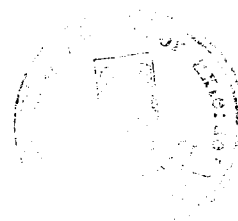


ACORDURI  
SUB FORMA UNOR SCHIMBURI DE SCRISORI  
REFERITOARE LA APLICAREA PROVIZORIE  
A ACORDULUI PRIVIND PARTICIPAREA  
REPUBLICII CROAȚIA LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN  
ȘI LA APLICAREA PROVIZORIE  
A PROTOCOLULUI ADIȚIONAL LA ACORDUL  
DINTRE REGATUL NORVEGIEI ȘI UNIUNEA EUROPEANĂ  
PRIVIND UN MECANISM FINANCIAR NORVEGIAN PENTRU PERIOADA 2009 - 2014



A. Scrisoarea din partea Uniunii Europene către Islanda

Stimate Domn,

În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Islanda să fie dispusă să procedeze la fel.

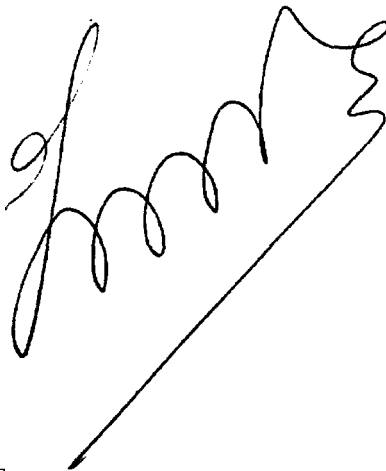
V-aș fi recunoscător dacă ați avea amabilitatea de a confirma acordul Islandei cu privire la o astfel de aplicare provizorie.

Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Gjört i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
Fyrir hönd Evrópusambandsins



B. Scrisoarea din partea Islandei către Uniunea Europeană

Stimate Domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră și acordul Islandei cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, cu următorul text:

„În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Islanda să fie dispusă să procedeze la fel.”

Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.

Gjört í Brussel  
Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands  
За Исландия  
Por Islandia  
Za Island  
For Island  
Für Island  
Islandi nimel  
Για την Ισλανδία  
For Iceland  
Pour l'Islande  
Za Island  
Per l'Islanda  
Islandes vārdā –  
Islandijos vardu  
Izland részéről  
Għar-Islanda  
Voor IJsland  
W imieniu Islandii  
Pela Islândia  
Pentru Islanda  
Za Island  
Za Islandijo  
Islannin puolesta  
För Island



A. Scrisoarea din partea Uniunii Europene către Principatul Liechtenstein

Stimate Domn,

În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Principatul Liechtenstein să fie dispus să procedeze la fel.

V-aș fi recunoscător dacă ați avea amabilitatea de a confirma acordul Principatului Liechtenstein cu privire la o astfel de aplicare provizorie.


Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.



Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addi  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



B. Scrisoarea din partea Principatului Liechtenstein către Uniunea Europeană

Stimate Domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră și acordul Principatului Liechtenstein cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, cu următorul text:

„În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Principatul Liechtenstein să fie dispus să procedeze la fel.”

Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.





Geschehen zu Brüssel am  
Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein  
За Княжество Лихтенщайн  
Por el principado de Liechtenstein  
Za Lichtenštejnské knížectví  
For Fyrstendømmet Liechtenstein  
Liechtensteini Vürstiriigi nimel  
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν  
For the Principality of Liechtenstein  
Pour la Principauté de Liechtenstein  
Za Kneževinu Lihtenštajn  
Per il Principato del Liechtenstein  
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –  
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu  
A Liechtensteini Hercegség részéről  
Għall-Prinċipat tal-Liechtenstein  
Voor het Vorstendom Liechtenstein  
W imieniu Księstwa Liechtensteinu  
Pelo Principado do Listenstaine  
Pentru Principatul Liechtenstein  
Za Lichtenštajnské kniežatstvo  
Za Kneževino Lihtenštajn  
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta  
För Furstendömet Liechtenstein



A. Scrisoarea din partea Uniunii Europene către Regatul Norvegiei

Stimate Domn,

În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE și următorul protocol conex:

- Protocolul adițional la Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014,

începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Regatul Norvegiei să fie dispus să procedeze la fel.

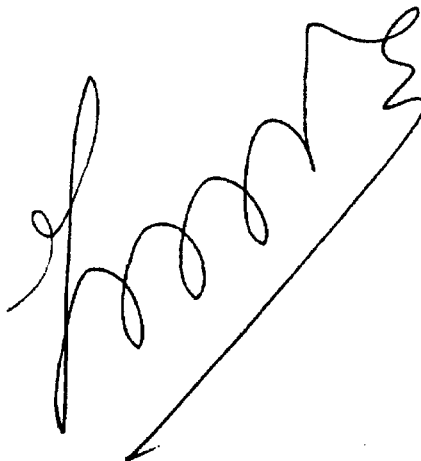
V-aș fi recunoscător dacă ați avea amabilitatea de a confirma acordul Regatului Norvegiei cu privire la o astfel de aplicare provizorie.

Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.

Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addi  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Utferdiget i Brussel,

11-04-2014

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
For Den europeiske union



B. Scrisoarea din partea Regatului Norvegiei către Uniunea Europeană

Stimate Domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră și acordul Regatului Norvegiei cu privire la scrisoarea dumneavoastră din data de astăzi, cu următorul text:

„În ceea ce privește Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European („Acordul privind extinderea SEE”) și cele trei acorduri conexe, am onoarea să vă aduc la cunoștință intenția Uniunii Europene de a aplica, cu titlu provizoriu, Acordul privind extinderea SEE și următorul protocol conex:

- Protocolul adițional la Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014,

începând din ziua următoare datei la care se încheie ultimul dintre schimburile de scrisori privind aplicarea provizorie dintre Uniunea Europeană și Islanda, Liechtenstein și Norvegia, cu condiția ca Regatul Norvegiei să fie dispus să procedeze la fel.”

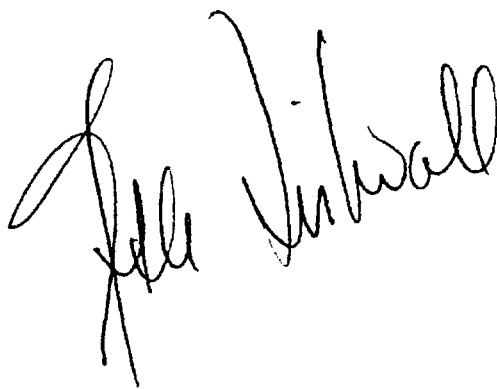
Vă rog să acceptați, stimate Domn, expresia înaltei mele considerații.



Utfærdiget i Brussel,  
Съставено в Брюксел на  
Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Sastavljeno u Bruxellesu  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussell,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
Întocmit la Bruxelles,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge  
За Княжество Норвегия  
Por el Reino de Noruega  
Za Norské království  
For Kongeriget Norge  
Für das Königreich Norwegen  
Norra Kuningriigi nimel  
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Za Kraljevinu Norvešku  
Per il Regno di Norvegia  
Norvēģijas Karalistes vārdā –  
Norvegijos Karalystės vardu  
A Norvég Királyság részéről  
Ghar- Renju tan-Norveġja  
Voor het Koninkrijk Noorwegen  
W imieniu Królestwa Norwegii  
Pelo Reino da Noruega  
Pentru Regatul Norvegiei  
Za Nórske kráľovstvo  
Za Kraljevino Norveško  
Norjan kuningaskunnan puolesta  
För Konungariket Norge



ACORD  
PRIVIND PARTICIPAREA  
REPUBLICII CROAȚIA  
LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN



UNIUNEA EUROPEANĂ,

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,



REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre ale Uniunii Europene”,

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

denumite în continuare colectiv „actualele părți contractante”,

și

REPUBLICA CROAȚIA,

ÎNTRUCÂT Tratatul privind aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”) a fost semnat la Bruxelles la 9 decembrie 2011;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 128 din Acordul privind Spațiul Economic European, semnat la Porto la 2 mai 1992, orice stat european care devine membru al Comunității înaintează o cerere pentru a deveni parte la Acordul privind Spațiul Economic European (denumit în continuare „Acordul privind SEE”);

ÎNTRUCÂT Republica Croația a înaintat o cerere pentru a deveni parte contractantă la Acordul privind SEE;

ÎNTRUCÂT clauzele și condițiile unei asemenea participări ar trebui să facă obiectul unui acord între actualele părți contractante și statul solicitant,

DECID să încheie următorul acord:

## ARTICOLUL 1

- (1) Republica Croația devine parte contractantă la Acordul privind SEE și este denumită în continuare „noua parte contractantă”.
- (2) De la intrarea în vigoare a prezentului acord, dispozițiile Acordului privind SEE, astfel cum a fost modificat prin deciziile Comitetului mixt al SEE adoptate înainte de 30 iunie 2011, devin obligatorii pentru noua parte contractantă în aceleași condiții ca și pentru actualele părți contractante și în conformitate cu clauzele și condițiile stabilite în prezentul acord.
- (3) Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

## ARTICOLUL 2

### (1) ADAPTĂRILE TEXTULUI PRINCIPAL AL ACORDULUI PRIVIND SEE

#### (a) Preambul:

- (i) în lista părților contractante, după Republica Franceză se adaugă:

„REPUBLICA CROAȚIA,”

- (ii) „REPUBLICA Ungară” se înlocuiește cu „UNGARIA”;

(iii) „MALTA” se înlocuiește cu „REPUBLICA MALTA”

(b) Articolul 2:

(i) litera (f) se elimină;

(ii) după litera (e) se adaugă următorul text:

„(f) termenul „Actul de aderare din 9 decembrie 2011” înseamnă „Actul privind condițiile de aderare a Republicii Croația, precum și adaptările la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, semnat la Bruxelles la 9 decembrie 2011.”;

(c) Articolul 117:

Textul articolului 117 se înlocuiește cu următorul text:

„Dispozițiile care reglementează mecanismele financiare sunt prevăzute în Protocolul 38, în Protocolul 38a, în Addendumul la Protocolul 38a, în Protocolul 38b și în Addendumul la Protocolul 38b.”;

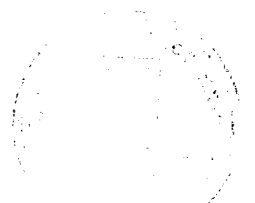
(d) Articolul 129:

- (i) la alineatul (1), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Ca urmare a extinderilor Spațiului Economic European, versiunile prezentului acord în limbile bulgară, cehă, croată, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, română, slovacă și slovenă sunt autentice în egală măsură.”;

- (ii) la alineatul (1), al treilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Textele actelor menționate în anexe sunt autentice în egală măsură în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, astfel cum au fost publicate în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* și, pentru autentificare, se redactează în limbile islandeză și norvegiană și se publică în suplimentul SEE la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.”.



(2) ADAPTĂRILE PROTOCOALELOR LA ACORDUL PRIVIND SEE

(a) Protocolul 4 privind regulile de origine se modifică după cum urmează:

(i) anexa IVa (Textul declarației pe factură) se modifică după cum urmează:

(aa) înainte de versiunea în limba italiană a textului declarației pe factură se introduce următorul text:

„Versiunea în limba croată

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ...<sup>(1)</sup>)  
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi...<sup>(2)</sup>  
preferencijalnog podrijetla.”;

(ii) anexa IVb (Textul declarației pe factură EUR-MED) se modifică după cum urmează:

(aa) înainte de versiunea în limba italiană a textului declarației pe factură EUR-MED se introduce următorul text:

„Versiunea în limba croată

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... <sup>(2)</sup> preferencijalnog podrijetla.

- cumulation applied with ..... (numele țării/țărilor)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>”.

(b) La Protocolul 38b se adăugă următorul text:

„ADDENDUM LA PROTOCOLUL 38B  
PRIVIND MECANISMUL FINANCIAR AL SEE PENTRU REPUBLICA CROAȚIA

#### *Articolul 1*

(1) Protocolul 38b se aplică *mutatis mutandis* Republicii Croația.



(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 3 alineatul (3) prima teză din Protocolul 38b nu se aplică.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 6 din Protocolul 38b nu se aplică. În cazul în care sunt disponibile fonduri neangajate ale Croației, nu se aplică nicio realocare către alt stat beneficiar.

### *Articolul 2*

Cuantumul suplimentar al contribuției financiare aferente perioadei 1 iulie 2013 - 30 aprilie 2014 inclusiv este de 5 milioane EUR pentru Republica Croația; acest cuantum este pus la dispoziție pentru angajare într-o singură tranșă, de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat.”

(c) textul Protocolului 44 se înlocuiește cu următorul text:

#### „PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE CA URMARE A EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN

(1) Aplicarea articolului 112 din acord clauzei de salvagardare economică generală și mecanismelor de salvagardare prevăzute în unele măsuri tranzitorii din domeniul liberei circulații a persoanelor și al transportului rutier

Articolul 112 din acord se aplică, de asemenea, situațiilor specificate sau menționate:

- (a) în dispozițiile articolului 37 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003, ale articolului 36 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 și ale articolului 37 din Actul de aderare din 9 decembrie 2011 și
  - (b) în mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii de la titlul «Perioada de tranziție» din anexa V (Libera circulație a lucrătorilor) și din anexa VIII (Dreptul de stabilire), la punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului) din anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii și egalitatea de tratament pentru femei și bărbați), la punctele 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului] și 53a [Regulamentul (CEE) nr. 3577/92 al Consiliului] din anexa XIII (Transporturile), cu aceleași termene, domeniu de aplicare și efecte ca și cele prevăzute în dispozițiile respective.
- (2) Clauza de salvagardare privind piața internă

Procedura generală de luare a deciziilor prevăzută în acord se aplică, de asemenea, deciziilor luate de Comisia Comunităților Europene în aplicarea articolului 38 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003, a articolului 37 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 și a articolului 38 din Actul de aderare din 9 decembrie 2011.”.

### ARTICOLUL 3

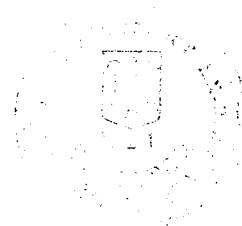
(1) Toate modificările actelor adoptate de instituțiile Uniunii Europene și încorporate în Acordul privind SEE aduse de Actul privind condițiile de aderare a Republicii Croația, precum și adaptările la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice (denumit în continuare „Actul de aderare din 9 decembrie 2011”) se încorporează în Acordul privind SEE și fac parte din acesta.

(2) În acest scop, la punctele din anexele și protocoalele la Acordul privind SEE care conțin trimiteri la actele adoptate de instituțiile în cauză ale Uniunii Europene, se introduce următoarea liniuță:

„- 1 2012 J003: Actul privind condițiile de aderare a Republicii Croația, precum și adaptările la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, adoptat la 9 decembrie 2011 (JO L 112, 24.4.2012, p. 21).”

(3) În cazul în care liniuța menționată la alineatul (2) este prima liniuță de la punctul în cauză, aceasta este precedată de cuvintele „astfel cum a fost modificat(ă) prin:”.

(4) În anexa A la prezentul acord sunt indicate punctele din anexele și protocoalele la Acordul privind SEE la care se introduce textul menționat la alineatele (2) și (3).



(5) Atunci când actele încorporate în Acordul privind SEE înainte de data intrării în vigoare a prezentului acord necesită adaptări ca urmare a participării noii părți contractante care nu au fost prevăzute în prezentul acord, adaptările respective se vor efectua în conformitate cu procedurile stabilite în Acordul privind SEE.

#### ARTICOLUL 4

(1) Dispozițiile cuprinse în Actul de aderare din 9 decembrie 2011 menționate în anexa B la prezentul acord se încorporează în Acordul privind SEE și fac parte din acesta.

(2) Orice dispoziție relevantă pentru Acordul privind SEE care este menționată în Actul de aderare din 9 decembrie 2011 sau adoptată în temeiul acestuia și care nu se regăsește în anexa B la prezentul acord va fi tratată în conformitate cu procedurile stabilite în Acordul privind SEE.

#### ARTICOLUL 5

Oricare dintre părțile la prezentul acord poate prezenta Comitetului mixt al SEE orice chestiune referitoare la interpretarea sau aplicarea acordului. Comitetul mixt al SEE examinează chestiunea în vederea găsirii unei soluții acceptabile care să permită menținerea bunei funcționări a Acordului privind SEE.

## ARTICOLUL 6

- (1) Prezentul acord se ratifică sau se aprobă de către actualele părți contractante și de către noua parte contractantă în conformitate cu procedurile lor proprii. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.
- (2) Prezentul acord intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare de către o parte contractantă actuală sau de către noua parte contractantă, cu condiția ca protocoalele conexe următoare să intre în vigoare în aceeași zi:
  - (a) Protocolul adițional la Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014 ca urmare a participării Republicii Croația la Spațiul Economic European;
  - (b) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Islanda ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană și
  - (c) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană.

## ARTICOLUL 7

Prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, islandeză și norvegiană, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind deopotrivă autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată guvernelor părților la prezentul acord.

Lista menționată la articolul 3 din acord

PARTEA I

ACTE MENȚIONATE ÎN ACORDUL PRIVIND SEE MODIFICATE  
prin Actul de aderare din 9 decembrie 2011

Liniuța menționată la articolul 3 alineatul (2) se introduce la următoarele puncte din anexele și protocoalele la Acordul privind SEE:

În capitolul XXVII (Băuturi spirtoase) din anexa II (Reglementări tehnice, standarde, încercări și certificare):

– punctul 3 [Regulamentul (CEE) nr. 1601/91 al Consiliului].

În anexa VII (Recunoașterea reciprocă a calificărilor profesionale):

punctul 1 (Directiva 2005/36/CE a Parlamentului European și a Consiliului).

În anexa XVII (Proprietatea intelectuală):

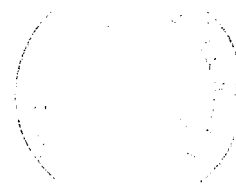
punctul 6a [Regulamentul (CE) nr. 1610/96 al Parlamentului European și al Consiliului].

În anexa IX (Servicii financiare):

punctul 14 (Directiva 2006/48/CE a Parlamentului European și a Consiliului).

În anexa XX (Mediul):

punctul 21a (Directiva 2003/87/CE a Parlamentului European și a Consiliului).





## PARTEA II

### ALTE MODIFICĂRI ALE ANEXELOR LA ACORDUL PRIVIND SEE

Se aduc următoarele modificări anexelor la Acordul privind SEE:

În anexa II (Reglementări tehnice, standarde, încercări și certificare – Partea II):

În capitolul XV, la punctul 12a (Directiva 91/414/CEE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În capitolul XVII, la punctul 7 (Directiva 94/62/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În capitolul XVII, la punctul 8 (Directiva 94/63/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În capitolul XXV, la punctul 3 (Directiva 2001/37/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa VIII (Dreptul de stabilire):

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa IX (Servicii financiare):

La punctul 31b (Directiva 97/9/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XI (Comunicații electronice, servicii audiovizuale și societatea informațională):

La punctul 5cm (Directiva 2002/22/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XII (Libera circulație a capitalului):

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XIII (Transporturile):

La punctul 15a (Directiva 96/53/CE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină;

La punctul 18a (Directiva 1999/62/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină;

La punctul 19 (Directiva 96/26/CE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină;

La punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului], cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină;

În anexa XV (Ajutoarele de stat):

La titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină;

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XVII (Proprietatea intelectuală):

La titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii și egalitatea de tratament pentru femei și bărbați):

La punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

În anexa XX (Mediul):

La punctul 1f (Directiva 2008/1/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 7a (Directiva 98/83/CE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 13 (Directiva 91/271/CEE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 19a (Directiva 2001/80/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 21ad (Directiva 1999/32/CE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 32d (Directiva 1999/31/CE a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 32f (Directiva 2000/76/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

La punctul 32fa (Directiva 2002/96/CE a Parlamentului European și a Consiliului), cuvintele „sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005” se elimină.

Lista menționată la articolul 4 din acord

Anexele și protocoalele la Acordul privind SEE se modifică după cum urmează:

Anexa I (Chestiuni veterinare și fitosanitare):

1. În capitolul I partea 1.1 punctul 4 (Directiva 97/78/CE a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea IV).”

2. În capitolul I partea 6.1 punctul 16 [Regulamentul (CE) nr. 852/2004 al Parlamentului European și al Consiliului], după paragraful referitor la măsurile tranzitorii se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea II).”

3. În capitolul I partea 6.1 punctul 17 [Regulamentul (CE) nr. 853/2004 al Parlamentului European și al Consiliului], între paragraful referitor la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea II).”

4. În capitolul I partea 9.1 punctul 8 (Directiva 1999/74/CE a Consiliului), după paragraful referitor la măsurile tranzitorii se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea I).”

5. În capitolul III partea 1 punctul 10 (Directiva 2002/53/CE a Consiliului), între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea III).”

6. În capitolul III partea 1 punctul 12 (Directiva 2002/55/CE a Consiliului), între paragraful referitor la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 5 secțiunea III).”

Anexa II (Reglementări tehnice, standarde, încercări și certificare):

1. În capitolul XII, la punctul 54zr (Directiva 2001/113/CE a Consiliului) se adaugă următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 4 secțiunea I punctul 1).”

2. În capitolul XIII punctul 15q (Directiva 2001/83/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între paragraful referitor la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 1).”



3. În capitolul XV punctul 12zc [Regulamentul (CE) nr. 1907/2006 al Parlamentului European și al Consiliului], înainte de textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea VI).”

Anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și paragraful referitor la mecanismele de salvagardare se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 2).”

Anexa VIII (Dreptul de stabilire):

La titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE”, între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și paragraful referitor la mecanismele de salvagardare se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 2).”

Anexa XII (Libera circulație a capitalului):

După paragrafele de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 3).”

Anexa XIII (Transporturile):

La punctul 53a [Regulamentul (CEE) nr. 3577/92 al Consiliului], înainte de textul adaptării se introduc următoarele paragrafe:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 7 punctul 1).

În ceea ce privește mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii menționate la paragrafele anterioare, se aplică PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE CA URMARE A EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.”



Anexa XV (Ajutoarele de stat):

Sub titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, se adaugă următorul text:

„Între părțile contractante se aplică dispozițiile referitoare la schemele de ajutor existente prevăzute în capitolul 2 (Politica în domeniul concurenței) din anexa IV la Actul de aderare din 9 decembrie 2011.”

Anexa XVII (Proprietatea intelectuală):

Sub titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, se adaugă următorul text:

„Între părțile contractante se aplică mecanismele specifice prevăzute în capitolul 1 (Legislația privind proprietatea intelectuală) din anexa IV la Actul de aderare din 9 decembrie 2011.”

Anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii și egalitatea de tratament pentru femei și bărbați):

La punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și paragraful referitor la mecanismele de salvagardare se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 2).”

Anexa XX (Mediul):

1. La punctul 7a (Directiva 98/83/CE a Consiliului), după paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea IV punctul 2).”

2. La punctul 13 (Directiva 91/271/CEE a Consiliului), între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea IV punctul 1).”

3. La punctul 19a (Directiva 2001/80/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea V punctul 2).”

4. La punctul 21ab (Directiva 1999/13/CE a Consiliului) se adaugă următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea V punctul 1).”



5. La punctul 21al (Directiva 2003/87/CE a Parlamentului European și a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea I punctul 1).”

6. La punctul 32d (Directiva 1999/31/CE a Consiliului), după paragrafele referitoare la măsurile tranzitorii se introduce următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii pentru Croația prevăzute în anexele la Actul de aderare din 9 decembrie 2011 (anexa V capitolul 10 secțiunea III).”

---



ACT FINAL

Plenipotențiarii:

UNIUNII EUROPENE, denumită în continuare „Uniunea Europeană”

și ai:

REGATULUI BELGIEI,

REPUBLICII BULGARIA,

REPUBLICII CEHE,

REGATULUI DANEMARCEI,

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

REPUBLICII ESTONIA,

IRLANDEI,

REPUBLICII ELENE,

REGATULUI SPANIEI,

REPUBLICII FRANCEZE,



REPUBLICII ITALIENE,

REPUBLICII CIPRU,

REPUBLICII LETONIA,

REPUBLICII LITUANIA,

MARELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIEI,

REPUBLICII MALTA,

REGATULUI ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICII AUSTRIA,

REPUBLICII POLONE,

REPUBLICII PORTUGHEZE,

ROMÂNIEI,

REPUBLICII SLOVENIA,



REPUBLICII SLOVACE,

REPUBLICII FINLANDA,

REGATULUI SUEDIEI,

REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul de instituire a Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre ale UE”,

plenipotențiarii:

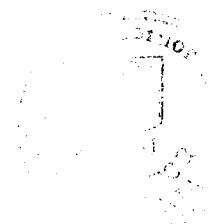
ISLANDEI,

PRINCIPATULUI LIECHTENSTEIN,

REGATULUI NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

împreună părți contractante la Acordul privind Spațiul Economic European încheiat la Porto la 2 mai 1992, (denumit în continuare „Acordul privind SEE”), denumite în continuare colectiv „actualele părți contractante” și



plenipotențiarii:

REPUBLICII CROAȚIA,

denumită în continuare „noua parte contractantă”,

reuniți la Bruxelles, la [DATA] [ANUL], pentru a semna Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European, au adoptat următoarele texte:

I. Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European (denumit în continuare „acordul”);

II. Textele anexate la acord:

Anexa A: Lista menționată la articolul 3 din acord;

Anexa B: Lista menționată la articolul 4 din acord.

Plenipotențiarii actualelor părți contractante și plenipotențiarii noii părți contractante au adoptat declarațiile comune enumerate în continuare și anexate la prezentul act final:

1. Declarația comună privind intrarea rapidă în vigoare sau aplicarea provizorie a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European;



2. Declarația comună privind data de expirare a măsurilor tranzitorii;
3. Declarațiile comune privind aplicarea regulilor de origine după intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European;
4. Declarația comună privind adaptarea sectorială pentru Principatul Liechtenstein în domeniul liberei circulații a persoanelor;
5. Declarația comună privind sectoarele prioritare menționate în Protocolul 38b;
6. Declarația comună privind contribuțiile financiare.

Plenipotențiarii actualelor părți contractante și plenipotențiarii noii părți contractante au luat act de declarațiile enumerate în continuare și anexate la prezentul act final:

Declarația comună generală a statelor AELS.

Aceștia au convenit, de asemenea, că, până cel târziu la intrarea în vigoare a acordului, Acordul privind SEE, astfel cum a fost modificat prin Protocolul de adaptare a Acordului privind Spațiul Economic European, și textele integrale ale fiecărei decizii a Comitetului mixt al SEE trebuie redactate în limba croată și autentificate de reprezentanții actualelor părți contractante și ai noii părți contractante.



Aceștia iau act de Protocolul adițional la Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014 ca urmare a participării Republicii Croația la Spațiul Economic European, care este, de asemenea, anexat la prezentul act final.

De asemenea, aceștia iau act de Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană, care este anexat la prezentul act final.

Aceștia iau act și de Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană, care este, de asemenea, anexat la prezentul act final.

Aceștia subliniază faptul că protocoalele menționate mai sus au fost convenite plecând de la presupunerea că participarea la Spațiul Economic European rămâne neschimbată.

DECLARAȚIILE COMUNE  
ALE ACTUALELOR PĂRȚI CONTRACTANTE  
ȘI ALE NOII PĂRȚI CONTRACTANTE  
LA ACORD

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND INTRAREA RAPIDĂ ÎN VIGOARE  
SAU APLICAREA PROVIZORIE A ACORDULUI PRIVIND PARTICIPAREA  
REPUBLICII CROAȚIA LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

Părțile subliniază importanța intrării rapide în vigoare sau a aplicării provizorii a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European pentru a asigura buna funcționare a Spațiului Economic European și a permite Croației să beneficieze de participarea sa la Spațiul Economic European.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND DATA DE EXPIRARE  
A MĂSURILOR TRANZITORII

Părțile confirmă că măsurile tranzitorii prevăzute în Tratatul de aderare se preiau ca atare în Acordul privind SEE și vor expira la aceeași dată la care ar fi expirat dacă extinderea Uniunii Europene și a SEE ar fi avut loc simultan la 1 iulie 2013.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND APLICAREA  
REGULILOR DE ORIGINE DUPĂ INTRAREA ÎN VIGOARE  
A ACORDULUI PRIVIND PARTICIPAREA  
REPUBLICII CROAȚIA LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN

1. Dovada de origine eliberată în mod corespunzător de către un stat AELS sau de către noua parte contractantă în cadrul unui acord preferențial încheiat între statele AELS și noua parte contractantă sau în cadrul legislației naționale unilaterale a unui stat AELS sau a unei noi părți contractante este considerată dovadă a originii preferențiale SEE, cu condiția ca:

(a) dovada de origine și documentele de transport să fi fost eliberate cel târziu în ziua care precede aderarea noii părți contractante la Uniunea Europeană;

(b) dovada de origine să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data intrării în vigoare a acordului.

În cazul în care mărfurile au fost declarate pentru a fi importate dintr-un stat AELS sau din noua parte contractantă în noua parte contractantă sau, respectiv, într-un stat AELS înainte de data aderării noii părți contractante la Uniunea Europeană, în cadrul regimurilor preferențiale în vigoare la data respectivă între un stat AELS și noua parte contractantă, dovada de origine eliberată retroactiv în conformitate cu aceste regimuri poate fi acceptată, de asemenea, în statele AELS sau în noua parte contractantă, cu condiția ca aceasta să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data intrării în vigoare a acordului.





2. Statele AELS, pe de o parte, și Republica Croația, pe de altă parte, sunt autorizate să rețină autorizațiile pe baza cărora s-a acordat statutul de „exportatori autorizați” în cadrul acordurilor încheiate între statele AELS, pe de o parte, și Republica Croația, pe de altă parte, cu condiția ca exportatorii autorizați să aplice regulile de origine ale SEE.

Aceste autorizații sunt înlocuite de statele AELS și de Republica Croația, cel târziu după un an de la data intrării în vigoare a acordului, cu noi autorizații eliberate conform condițiilor prevăzute în Protocolul nr. 4 la Acordul privind Spațiul Economic European.

3. Cererile privind verificarea ulterioară a dovezii de origine eliberate în temeiul acordurilor și al regimurilor preferențiale menționate la punctele 1 și 2 de mai sus sunt acceptate de către autoritățile competente ale statelor AELS și ale noii părți contractante timp de trei ani de la data eliberării dovezii de origine în cauză și pot fi înaintate de către aceste autorități timp de trei ani de la data acceptării dovezii de origine.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ADAPTAREA SECTORIALĂ PENTRU  
PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN ÎN DOMENIUL LIBEREI CIRCULAȚII A PERSOANELOR

Actualele părți contractante și noua parte contractantă,

- Având în vedere adaptările sectoriale pentru Principatul Liechtenstein în domeniul liberei circulații a persoanelor prevăzute în anexele V și VIII la Acordul privind SEE, astfel cum au fost introduse prin Decizia nr. 191/1999 a Comitetului mixt al SEE și modificate prin Acordul privind participarea Republicii Cehe, a Republicii Cipru, a Republicii Estonia, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovace, a Republicii Slovenia și a Republicii Ungare la Spațiul Economic European din 14 octombrie 2003,
- Observând numărul mare permanent de cereri de rezidență în Liechtenstein prezentate de resortisanții statelor UE și AELS, care depășește rata netă de imigrare stabilită în cadrul adaptărilor sectoriale menționate mai sus,
- Considerând că participarea Croației la SEE oferă unui număr mai ridicat de resortisanți dreptul de a invoca libera circulație a persoanelor, astfel cum este consacrată în Acordul privind SEE,

Convin ca, în momentul revizuirii adaptărilor sectoriale din anexele V și VIII la Acordul privind SEE, să ia în considerare în mod corespunzător această situație de fapt, precum și capacitatea de absorbție neschimbată a Principatului Liechtenstein.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND SECTOARELE PRIORITARE  
MENȚIONATE ÎN PROTOCOLUL 38B

Actualele părți contractante și noua parte contractantă reamintesc că, în cazul Croației, nu trebuie acoperite toate sectoarele prioritare, astfel cum sunt definite la articolul 3 din Protocolul 38b.

## DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND CONTRIBUȚIILE FINANCIARE

Actualele părți contractante și noua parte contractantă sunt de acord ca diversele regimuri de contribuții financiare convenite în contextul extinderii SEE să nu constituie un precedent pentru perioada ulterioară expirării acestora la 30 aprilie 2014.

ALTE DECLARAȚII  
ALE UNEIA SAU MAI MULTOR PĂRȚI CONTRACTANTE  
LA ACORD

## DECLARAȚIE COMUNĂ GENERALĂ A STATELOR AELS

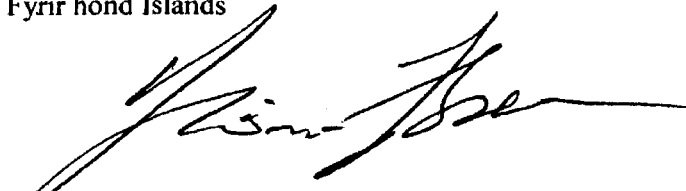
Statele AELS iau act de declarațiile cu relevanță pentru Acordul privind SEE anexate la Actul final al Tratatului dintre Regatul Belgiei, Republica Bulgaria, Republica Cehă, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Estonia, Irlanda, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Republica Italiană, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Marele Ducat al Luxemburgului, Ungaria, Republica Malta, Regatul Țărilor de Jos, Republica Austria, Republica Polonă, Republica Portugheză, România, Republica Slovenia, Republica Slovacă, Republica Finlanda, Regatul Suediei, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (state membre ale Uniunii Europene) și Republica Croația privind aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană.

Statele AELS subliniază că declarațiile cu relevanță pentru Acordul privind SEE anexate la Actul final al tratatului menționat la paragraful anterior nu pot fi interpretate sau aplicate în mod contrar obligațiilor actualelor părți contractante sau ale noii părți contractante care decurg din prezentul acord sau din Acordul privind SEE.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



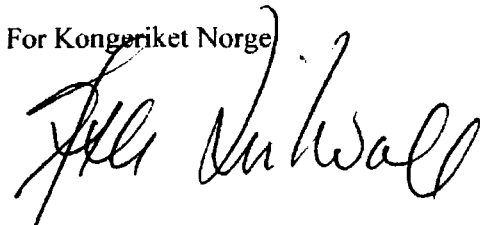
Fyrir hönd Íslands



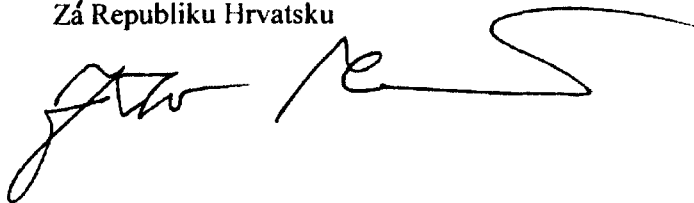
Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



PROTOCOL ADIȚIONAL  
LA ACORDUL  
DINTRE REGATUL NORVEGIEI  
ȘI UNIUNEA EUROPEANĂ  
PRIVIND UN MECANISM FINANCIAR NORVEGIAN PENTRU PERIOADA 2009 - 2014  
CA URMARE A PARTICIPĂRII  
REPUBLICII CROAȚIA  
LA SPAȚIUL ECONOMIC EUROPEAN





UNIUNEA EUROPEANĂ

și

REGATUL NORVEGIEI,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European,

DECID să includă Republica Croația în mecanismul financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014 existent

ȘI SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL PROTOCOL:

## ARTICOLUL 1

- (1) Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014, denumit în continuare „acordul”, se aplică *mutatis mutandis* Republicii Croația.
- (2) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 3 alineatele (2) și (3) din acord nu se aplică.
- (3) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 6 din acord nu se aplică. În cazul în care sunt disponibile fonduri neangajate ale Republicii Croația, nu se aplică nicio realocare către alt stat beneficiar.

## ARTICOLUL 2

Cuantumul suplimentar al contribuției financiare aferente perioadei 1 iulie 2013 - 30 aprilie 2014 inclusiv este de 4,6 milioane EUR pentru Republica Croația; acest cuantum este pus la dispoziție pentru angajare într-o singură tranșă, de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare cu titlu provizoriu a acordului menționat și a prezentului protocol.

### ARTICOLUL 3

Prezentul protocol se ratifică sau se aprobă de către părți în conformitate cu procedurile lor proprii. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Prezentul protocol intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția să fi fost depus și instrumentul de ratificare sau de aprobare a Acordului privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European.

### ARTICOLUL 4

Prezentul protocol, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și norvegiană, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind deopotrivă autentice în egală măsură, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care va transmite o copie certificată fiecărei părți.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

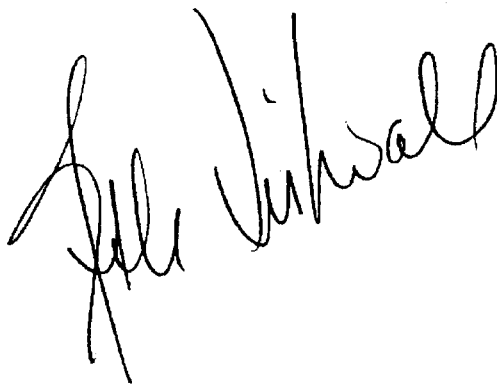
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
For Den europeiske union

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

За Княжество Норвегия  
Por el Reino de Noruega  
Za Norské království  
For Kongeriget Norge  
Für das Königreich Norwegen  
Norra Kuningriigi nimel  
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Za Kraljevinu Norvešku  
Per il Regno di Norvegia  
Norvēģijas Karalistes vārdā –  
Norvegijos Karalystės vardu  
A Norvég Királyság részéről  
Ghar- Renju tan-Norvegja  
Voor het Koninkrijk Noorwegen  
W imieniu Królestwa Norwegii  
Pelo Reino da Noruega  
Pentru Regatul Norvegiei  
Za Nórske král'ovstvo  
Za Kraljevino Norveško  
Norjan kuningaskunnan puolesta  
För Konungariket Norge  
For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Johannes Vihvald', with a long horizontal stroke at the bottom.

PROTOCOL ADIȚIONAL  
LA ACORDUL  
DINTRE COMUNITATEA ECONOMICĂ EUROPEANĂ  
ȘI ISLANDA,  
CA URMARE A ADERĂRII  
REPUBLICII CROAȚIA  
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

UNIUNEA EUROPEANĂ

și

ISLANDA,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda, semnat la Bruxelles la data de 22 iulie 1972, denumit în continuare „acordul”, și regimul în vigoare în ceea ce privește comerțul cu pește și produse pescărești dintre Islanda și Comunitate,

AVÂND ÎN VEDERE Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda privind dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Uniune de anumite specii de pești și produse pescărești în perioada 2009 - 2014,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European,

AVÂND ÎN VEDERE regimul în vigoare în ceea ce privește comerțul cu pește și produse pescărești dintre Islanda și Republica Croația,

AU DECIS să stabilească de comun acord modificările care trebuie aduse acordului ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană,

ȘI SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL PROTOCOL:



## ARTICOLUL 1

Textul acordului, anexele și protocoalele care fac parte integrantă din acord, Actul Final și declarațiile anexate la acesta se redactează în limba croată, textele respective fiind autentice în aceeași măsură ca și textele originale. Comitetul mixt aprobă textul în limba croată.

## ARTICOLUL 2

1. Dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Uniunea Europeană de anumite specii de pești și produse pescărești originare din Islanda sunt prevăzute în prezentul protocol.
2. Volumele contingentelor tarifare prevăzute la articolul 3 din prezentul protocol acoperă cele zece luni rămase de la aderarea Croației la Uniunea Europeană până la încetarea valabilității mecanismului financiar al SEE pentru perioada 2009 - 2014 (1 iulie 2013 - 30 aprilie 2014). La sfârșitul perioadei respective, volumele contingentelor fac obiectul unei reexaminări care ia în considerare toate interesele relevante.
3. Contingentele tarifare se aplică începând din ziua în care intră în vigoare aplicarea cu titlu provizoriu a prezentului protocol, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 4 alineatul (3), și sunt valabile timp de douăsprezece luni de la data respectivă.

### ARTICOLUL 3

Uniunea deschide următoarele contingente tarifare suplimentare scutite de taxe vamale pentru produsele originare din Islanda:

- homari norvegieni congelați (*Nephrops norvegicus*) (cod NC 0306 15 90), 60 de tone greutate netă;
- fileuri de sebaste (*Sebastes* spp.), proaspete sau refrigerate (cod NC 0304 49 50), 100 de tone greutate netă.

### ARTICOLUL 4

1. Prezentul protocol se ratifică sau se aprobă de către părți în conformitate cu propriile lor proceduri. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

2. Prezentul protocol intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale următoarelor acorduri conexe să fi fost, de asemenea, depuse:

- (i) Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European;

- (ii) Protocolul adițional la Acordul dintre Uniunea Europeană și Regatul Norvegiei privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014, ca urmare a participării Republicii Croația la Spațiul Economic European;
  - (iii) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană.
3. Până la finalizarea procedurilor prevăzute la alineatele (1) și (2) ale prezentului articol, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu începând cu prima zi a celei de a treia luni de la depunerea ultimei notificări în acest sens.

#### ARTICOLUL 5

Prezentul protocol, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, ungară și islandeză, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind deopotrivă autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care va transmite fiecărei părți o copie certificată.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четирнадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Íntocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejską uniję  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия  
Por Islandía  
Za Island  
For Island  
Für Island  
Islandi nimel  
Για την Ισλανδία  
For Iceland  
Pour l'Islande  
Za Island  
Per l'Islanda  
Islandes vārdā –  
Islandijos vardu  
Ízland részéről  
Għar-Ízlanda  
Voor IJsland  
W imieniu Islandii  
Pela Islândia  
Pentru Islanda  
Za Island  
Za Islandijo  
Islannin puolesta  
För Island  
Fyrir hönd Íslands



PROTOCOL ADIȚIONAL  
LA ACORDUL  
DINTRE COMUNITATEA ECONOMICĂ EUROPEANĂ  
ȘI REGATULUI NORVEGIEI,  
CA URMARE A ADERĂRII  
REPUBLICII CROAȚIA  
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

UNIUNEA EUROPEANĂ

și

REGATUL NORVEGIEI,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei, semnat la data de 14 mai 1973, denumit în continuare „acordul”, și regimul în vigoare în ceea ce privește comerțul cu pește și produse pescărești dintre Norvegia și Comunitate,

AVÂND ÎN VEDERE Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei privind dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Uniune de anumite specii de pești și produse pescărești în perioada 2009 - 2014, în special articolul 1,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European,

AVÂND ÎN VEDERE regimul în vigoare în ceea ce privește comerțul cu pește și produse pescărești dintre Norvegia și Republica Croația,

AU DECIS să stabilească de comun acord modificările care trebuie aduse acordului ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană,

ȘI SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL PROTOCOL:



## ARTICOLUL 1

Textul acordului, anexele și protocoalele care fac parte integrantă din acord, Actul Final și declarațiile anexate la acesta se redactează în limba croată, textele respective fiind autentice în aceeași măsură ca și textele originale. Comitetul mixt aprobă textul în limba croată.

## ARTICOLUL 2

1. Dispozițiile speciale aplicabile importurilor în Uniunea Europeană de anumite specii de pești și produse pescărești originare din Norvegia sunt prevăzute în prezentul protocol.
2. Volumul contingentelor tarifare prevăzute la articolul 3 din prezentul protocol acoperă cele zece luni rămase de la aderarea Croației la Uniunea Europeană până la încetarea valabilității mecanismului financiar al SEE pentru perioada 2009 - 2014 (1 iulie 2013 - 30 aprilie 2014). La sfârșitul perioadei respective, volumul contingentelor face obiectul unei reexaminări care ia în considerare toate interesele relevante.
3. Contingentele tarifare se aplică începând din ziua în care intră în vigoare aplicarea cu titlu provizoriu a prezentului protocol, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 4 alineatul (3), și sunt valabile timp de douăsprezece luni de la data respectivă.
4. Regulile de origine aplicabile contingentelor tarifare menționate la articolul 3 sunt cele prevăzute în Protocolul nr. 3 la acord.





### ARTICOLUL 3

Uniunea deschide următoarele noi contingente tarifare suplimentare scutite de taxe vamale:

- hering, preparat cu condimente și/sau maturat cu oțet, în saramură (codurile NC ex 1604 12 91, ex 1604 12 99), 1400 de tone greutate netă în stare uscată.

### ARTICOLUL 4

1. Prezentul protocol se ratifică sau se aprobă de către părți în conformitate cu propriile lor proceduri. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

2. Prezentul protocol intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare, cu condiția ca instrumentele de ratificare sau de aprobare ale următoarelor acorduri conexe să fi fost, de asemenea, depuse:

- (i) Acordul privind participarea Republicii Croația la Spațiul Economic European;
- (ii) Protocolul adițional la Acordul dintre Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind un mecanism financiar norvegian pentru perioada 2009 - 2014, ca urmare a participării Republicii Croația la Spațiul Economic European;



(iii) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda, ca urmare a aderării Republicii Croația la Uniunea Europeană.

3. Până la finalizarea procedurilor prevăzute la alineatele (1) și (2) ale prezentului articol, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu începând cu prima zi a celei de a treia luni de la depunerea ultimei notificări în acest sens.

## ARTICOLUL 5

Prezentul protocol, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, ungară și norvegiană, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind deopotrivă autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care va transmite fiecărei părți o copie certificată.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Íntocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

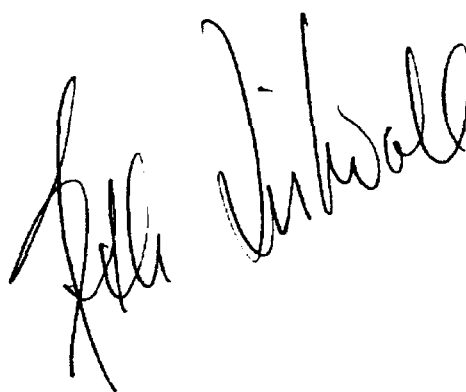
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europejską uniję  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen  
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия  
Por el Reino de Noruega  
Za Norské království  
For Kongeriget Norge  
Für das Königreich Norwegen  
Norra Kuningriigi nimel  
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Za Kraljevinu Norvešku  
Per il Regno di Norvegia  
Norvēģijas Karalistes vārdā –  
Norvegijos Karalystės vardu  
A Norvég Királyság részéről  
Ghar- Renju tan-Norveġja  
Voor het Koninkrijk Noorwegen  
W imieniu Królestwa Norwegii  
Pelo Reino da Noruega  
Pentru Regatul Norvegiei  
Za Nórske kráľovstvo  
Za Kraljevino Norveško  
Norjan kuningaskunnan puolesta  
För Konungariket Norge  
For Kongeriket Norge



Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

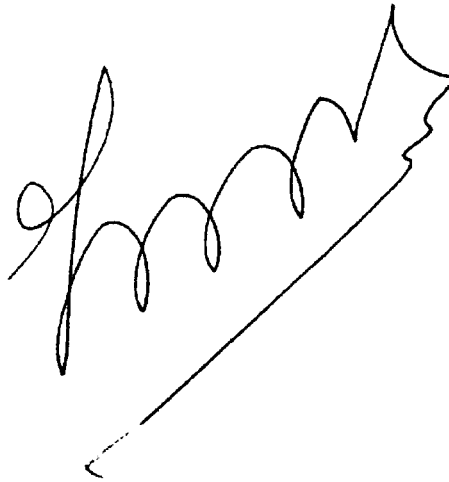
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

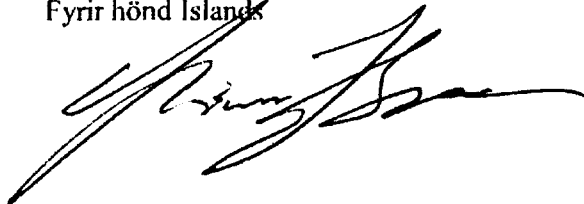
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.



Za Evropský svaz  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



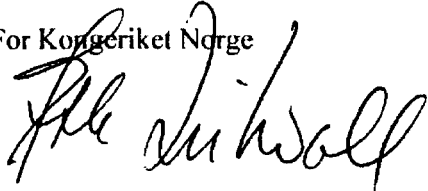
Fyrir hönd Íslands



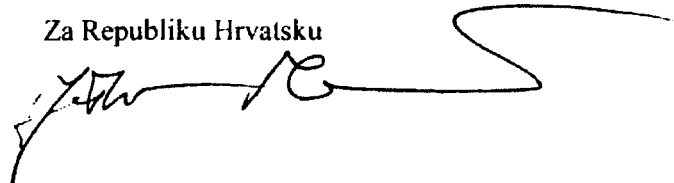
Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
Predchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.  
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.  
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.  
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
It-test precedenti huwa kopja ċertififikata vera tal-original iddepozitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.  
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.

Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.

Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,  
Bruselas,  
Brusel,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Brüssel,  
Βρυξέλλες,  
Brussels,  
Bruxelles, le  
Bruxelles,  
Bruxelles, addi  
Briselē,  
Bruselis  
Brüsszel,  
Brussell,  
Brussel,  
Bruksela, dnia  
Bruxelas, em  
Bruxelles,  
Brusel  
Bruselj,  
Bryssel,  
Bryssel den

15 -05- 2014

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne  
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –  
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu  
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében  
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
Za generalného tajomníka Rady Európskej únie  
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

Copie conformă cu originalul

Alina Orosan, director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe

L. SCHIAVO  
Directeur Général